

Fidélité de Socrate aux lois

Ὁ Σωκράτης περὶ τοῦ δικαίου οὐκ ἀπεκρύπτετο ἦντινα εἶχε γνώμην, ἀλλὰ καὶ ἔργῳ ἀπεφαίνετο, ἰδίᾳ τε πᾶσι νομίμως τε καὶ ὠφελίμως χρώμενος καὶ κοινῇ τοῖς ἄρχουσι πειθόμενος . Καὶ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἐπιστάτης γενόμενος , οὐκ εἴασε τὸν δῆμον παρὰ τοὺς νόμους ψηφίσασθαι ἀλλὰ συν τοῖς νόμοις ἠναντιώθη . Καὶ οὐδ' ὅτε οἱ τριάκοντα προσέτατον αὐτῷ τι παρὰ τοὺς νόμους ἐπιίθετο · τοῖς γὰρ νέοις ἀπαγορευόντων αὐτῶν ἄλλους καὶ δὴ καὶ ἐκεῖνον μὴ διαλέγεσθαι , μόνος οὐκ ἐπίθετο .

ἀποκρύπτομαι : garder secret, cacher

Traduction :

Socrate ne dissimulait pas quelle conception il avait de la justice, mais il le manifestait même de façon concrète, dans sa vie privée en entretenant avec tous des relations conformes aux usages et qui soient profitables, et dans la vie publique en obéissant aux autorités. Et quand il se retrouva président des séances de l'assemblée, il ne laissa pas le peuple adopter des décrets contraires aux lois , mais il dit connaître son opposition en se rangeant du côté de la légalité. Et par ailleurs, même quand les Trente lui donnaient un ordre illégal, il n'obéissait pas. Car ils lui interdisaient de discuter avec les jeunes gens, à lui ainsi qu'à d'autres citoyens, mais Socrate fut le seul à ne pas obéir.

Notes

οὐκ ἀπεκρύπτετο.... ἀλλὰ καὶ ἔργῳ ἀπεφαίνετο, ἰδίᾳ τε : ce sont les thèmes les plus fréquents de l'apologie socratique : contrairement aux autres intellectuels avec lesquels on le confond à tort, Socrate ne dissimule pas le fond de sa pensée, en le réservant à une poignée d'initiés, et, contrairement aux autres personnages publics, il met en accord sa parole et ses actes, dans la vie publique comme dans la vie privée.

οὐκ ἀπεκρύπτετο ἦντινα εἶχε γνώμην : Le relatif sert ici, comme souvent, d'interrogatif pour introduire une interrogative indirecte : *Il ne cachait pas quelle était sa conception de la justice* . Si on avait une relative, il y aurait un article avec l'antécédent: οὐκ ἀπεκρύπτετο τὴν γνώμην ἦντινα εἶχε *Il ne cachait pas l'opinion qu'il avait* (on voit d'ailleurs que le relatif indéfini n'est plus alors pertinent)

ἰδίᾳ .. κοινῇ (adverbes)

χρόομαι-ῶμαι: + datif de personne (πᾶσι): *avoir des relations avec, en user de telle ou telle manière avec quelqu'un, se comporter avec qqn de telle ou telle façon*

ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἐπιστάτης γενόμενος : c'est le tirage au sort qui a fait de Socrate pour quelques jours le président de la Boulé, dont le rôle principal est d'organiser les débats de l'Ecclésia . Or cela se produit dans des circonstances dramatiques, au moment de la mise en accusation des stratèges vainqueurs à la bataille des Arginusus. Socrate ne parviendra pas à empêcher le peuple, manipulé par des démagogues, de faire juger et condamner les stratèges selon des procédures totalement illégales. Voir le récit de l'épisode dans les *Helléniques* de Xénophon.

εἴασε aoriste sigmatique de εἰάω-ῶ

ἠναντιώθη aoriste dmoyen de forme passive de ἐναντίαομαι-ῶμαι : être contre , s'opposer

Point de syntaxe très important : οὐδ' ὅτε οἱ τριάκοντα προσέτατον αὐτῷ τι παρὰ τοὺς νόμους ἐπειθετο : οὐδέ est ici adverbe et non conjonction de coordination (la coordination est assurée par καί) ; on se souvient que οὐδέ est doublement adverbe : à la fois adverbe négatif et adverbe de surenchérissement : *même pas, ne pas non plus*. Lorsqu'il est suivi, comme c'est ici le cas d'un système d'assertions binaire (protase = temporelle, apodose = principale), l'idée de surenchérissement porte sur la protase et la négation porte sur l'apodose : *et même quand les Trente lui ordonnaient... , il n'obéit pas*.

ὅτε οἱ τριάκοντα προσέτατον : la temporelle aurait pu être à l'optatif si on avait voulu présenter Socrate comme un opposant acharné. L'indicatif indique que la résistance de Socrate s'est manifestée en gros en une seule occasion, décisive et célèbre (le refus de collaborer pour arrêter un notable démocrate, Léon de Salamine)

ἀπαγορευόντων αὐτῶν génitif absolu dont le sujet est les Trente

ἀπαγορεύω : interdire (littéralement : *retirer par le langage le fait de*) + proposition infinitive : *interdire à quelqu'un de*.

ἄλλους καὶ δὴ καὶ ἐκεῖνον littéralement : *à d'autres et en particulier à lui*. Hellenisme très fréquent, où ἄλλος s'oppose à ce qui suit, et non à ce qui précède comme le fait "autre" en français; il faut adapter la traduction en conséquence. L'hostilité des Trente aux intellectuels est essentiellement d'ordre "nationaliste" "patriotique" : il s'agit de soustraire la jeunesse à l'influence pernicieuse de gens venus de l'étranger (les sophistes qu'on trouve en grand nombre à Athènes sont presque tous des étrangers). C'est une des tares prêtées à la démocratie que d'être trop ouverte à l'étranger, au cosmopolitisme (par l'empire maritime).

En faisant de Socrate une figure importante de la résistance à la tyrannie des Trente, on s'efforce d'effacer les liens privilégiés qu'a longtemps eus Socrate avec certaines franges oligarchiques de la société athénienne, et qui ont sans doute compté dans son procès.